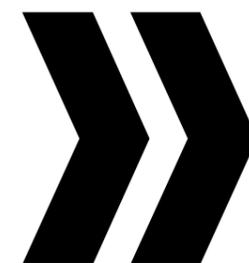


# Workshop di traduzione per il cinema

## Sottotitoli e adattamento del dialogo al doppiaggio

Inglese – italiano

Francese – italiano



Bellinzona <sup>(CH)</sup>

Biblioteca Cantonale

12 – 15 settembre 2013

Babel, Festival di letteratura e traduzione, organizza **due workshop di traduzione per il cinema**, uno dall'inglese all'italiano e uno dal francese all'italiano.

Entrambi i workshop sono suddivisi in un laboratorio di **adattamento del dialogo al doppiaggio** e uno di **sottotitolazione**, tenuti rispettivamente da **Filippo Ottoni** e **Elvira de Majo**. A completare i corsi, una lezione di **Claudia Quadri**, comune a entrambi i gruppi, sulle specificità del **documentario**. I workshop si terranno a Bellinzona, in concomitanza con l'ottava edizione di Babel, dedicata alla francofonia africana. I partecipanti riceveranno una **tessera** per seguire gratuitamente gli incontri del festival.

### Docenti di entrambi i workshop

#### Filippo Ottoni

Lavora nel settore del doppiaggio e della traduzione teatrale da oltre 30 anni. Ha tradotto, adattato e diretto al doppiaggio oltre 200 film, di autori come Anghelopoulos, Tarkovskij, Altman, Bergman e Clint Eastwood. Nel 2002 è stato insignito del Premio Nazionale per la Traduzione della Presidenza della Repubblica per i dialoghi di *Vanità e Affanni* di Bergman. Ha vinto l'Anello d'Oro per il miglior doppiaggio generale 2 volte, per *Gosford Park* e *Mystic River*. Ha tradotto, tra gli altri, volumi di Okigbo, Scott-Fitzgerald, Soyinka e, per il teatro, lavori di Pinter, Ayckbur, Ozon e Veber. Come regista ha diretto 5 film e ne ha sceneggiati una decina. È inoltre autore di vari libri di poesia e di racconti. Il suo testo più recente è *Il bianco, il nero, il colore – Cinema dell'Impero Britannico e delle sue ex-colonie (1929-1972)*. Da diversi anni insegna in Master di II Livello presso l'Università La Sapienza di Roma e l'Università di Pisa, e tiene regolarmente conferenze presso altre università (Bologna-Forlì, Roma Tre, Università degli Studi di Milano).

#### Elvira de Majo

Dal 1980 cura le edizioni italiane di numerosi film e serie televisive. Nel 1994 fonda la società Ombre elettriche che, in breve tempo e prima in Italia, si specializza nella sottotitolazione da e in tutte le lingue. Oggi Ombre elettriche lavora con le case di produzione e distribuzione più importanti

del mondo, sottotitolando film presentati ogni anno ai festival di Cannes, Venezia, Locarno e Toronto. Il lavoro di Elvira de Majo presta particolare attenzione al nesso tra lingua e gestualità, al fine di rispettare a fondo il linguaggio originale del film: una scelta di qualità riconosciuta non solo a livello nazionale, ma anche internazionale. Elvira de Majo da alcuni anni collabora con l'università di Forlì.

#### Claudia Quadri

Redattrice culturale, lavora da 22 anni alla RSI – Radio e Televisione della Svizzera italiana. Tra le realizzazioni più recenti, le trasmissioni televisive *Millefogli*, *Palomar*, *Storie*, *Fuoricampo*, *Il filo della storia*. Collabora regolarmente alle rubriche radiofoniche di Rete2, realizzando interviste, servizi, adattamento di documentari, traduzioni. È autrice di tre romanzi pubblicati dalle Edizioni Casagrande: *Lupe*, *Come antiche astronavi* e *Lacrime*.

#### In collaborazione

##### e con il supporto di

- Biblioteca Cantonale di Bellinzona
- Casa dei traduttori Looren
- Collana ch
- Repubblica e Cantone Ticino
- FTI dell'Università di Ginevra



**Babel**  
8. Festival di letteratura e traduzione  
Bellinzona 12 – 15 settembre 2013  
[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)

#### Ore di lezione

18 per ciascun workshop. Suddivise in 16 ore di laboratorio (8 di adattamento del dialogo e 8 di sottotitolazione), più una lezione di 2 ore sulle specificità del documentario. Le lezioni inizieranno

giovedì 12 nel pomeriggio, per proseguire nella mattina e nel pomeriggio di venerdì, e nelle mattine di sabato e domenica. I laboratori non prevedono l'uso di macchinari per la sottotitolazione.

#### Costo

Fr. 360 / € 300

#### Dove

Sale della Biblioteca cantonale di Bellinzona (TI, Svizzera)

#### Iscrizioni

##### e ulteriori informazioni

Matteo Campagnoli  
Responsabile Settore ricerca  
Festival Babel  
[ricerca@babelfestival.com](mailto:ricerca@babelfestival.com)

#### Web

Babel Festival:  
[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)

#### N.B.

I workshop sono a numero chiuso, la data d'iscrizione è rilevante per la selezione. Babel può occuparsi della prenotazione dell'alloggio e di altre agevolazioni pratiche. La direzione

del festival si riserva di annullare i corsi nel caso in cui il numero degli iscritti non sia ritenuto adeguato.